



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	ฟิลิปปินส์	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๐ มีนาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ผู้นำฟิลิปปินส์ลงนามกฎหมายให้อำนาจแก่ผู้บัญชาการตำรวจสามารถออกหมายเรียกผู้เกี่ยวข้องมาสอบสวนได้		



วันที่ ๑๐ มีนาคม ๒๕๖๑

ณ กรุงมะนิลา (สำนักข่าวรอยเตอร์ส) ประธานาธิบดี โรดริโก ดูเตอร์เต ได้ลงนามบังคับใช้กฎหมายที่ให้อำนาจแก่ผู้บัญชาการตำรวจร่วมกับนายตำรวจระดับสูงอีกสองนาย สามารถออกหมายเรียกผู้เกี่ยวข้องมาสอบสวนในคดีอาญาได้

นายแฮร์รี โรกซ์ (Harry Roque) โฆษกประจำประธานาธิบดี ได้กล่าวในการแถลงข่าวว่า “กฎหมายดังกล่าวจะเป็นการเสริมเชื้อเพลิงให้กับตำรวจในการใช้กฎหมายและช่วยให้ปิดสำนวนคดีได้เร็วขึ้น แต่ก็ไม่ได้หมายความว่าตำรวจทุกคนจะมีอำนาจออกหมายเรียก และการออกหมายเรียกก็ไม่ได้หมายถึงการควบคุมตัวโดยอัตโนมัติแต่อย่างใด

อย่างไรก็ตาม นักเคลื่อนไหวด้านสิทธิมนุษยชนได้แสดงความกังวลเกี่ยวกับกฎหมายฉบับใหม่นี้ โดยกล่าวว่า ตำรวจฟิลิปปินส์นั้น มีกรณีข้อกล่าวหาเกี่ยวกับการใช้อำนาจโดยมิชอบจึงอาจใช้อำนาจที่เพิ่มมาในการตั้งข้อหาทางอาญากับผู้ที่วิพากษ์วิจารณ์การบริหารงานของประธานาธิบดี ดูเตอร์เต

ภายใต้กฎหมายใหม่นี้ ซึ่งประธานาธิบดีลงนามไปเมื่อวันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๑ อำนาจพิเศษในการออกหมายเรียกผู้เกี่ยวข้องมาสอบสวน กำหนดให้กระทำได้โดยผู้บัญชาการตำรวจแห่งชาติของฟิลิปปินส์ ร่วมกับผู้บังคับการ และรองผู้บังคับการอำนาจการกบฏสอบสวนสอบสวนคดีอาญา

“การออกหมายเรียกผู้เกี่ยวข้องมาสอบสวนจะระบุประเภทและจุดมุ่งหมายของการสอบสวน โดยแจ้งตรงไปที่บุคคลซึ่งเห็นว่าจำเป็นต้องมาร่วมให้ปากคำ”

ทั้งนี้ หนึ่งในนโยบายหลักที่สัญญาไว้ในช่วงรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งชิงตำแหน่งประธานาธิบดี ปี พ.ศ. ๒๕๕๙ คือการกวาดล้างอาชญากรรมและยาเสพติดโดยใช้มาตรการปราบปรามอย่างรุนแรง

มีชาวฟิลิปปินส์ที่น่าสงสารประมาณ ๔,๐๐๐ คน ซึ่งส่วนใหญ่เป็นผู้ที่อาศัยอยู่ในเขตเมือง ถูกตำรวจวิสามัญฆาตกรรมอย่างโหดร้ายในช่วง ๒๐ เดือนที่ผ่านมา โดยระบุว่าเป็นการกวาดล้างยาเสพติด ซึ่งเรื่องนี้ส่งผลให้ประชาชนนานาชาติต่างแสดงความวิตกกังวล ทั้งนี้ นักเคลื่อนไหวเชื่อว่ายอดจำนวนผู้เสียชีวิตมีสูงกว่านี้

องค์กรกาเบรียลา (Gabriela) ที่ถือเป็นกลุ่มสนับสนุนเพื่อการสังเคราะห์สตรี ได้บรรยายว่ากฎหมายนี้เปรียบเสมือน “การเปิดไฟเขียวเพื่อทำการวิสามัญฆาตกรรมมากขึ้น การจับกุมโดยพลการ และการตั้งข้อหาให้แก่ผู้ที่ไม่เห็นด้วยและฝ่ายค้าน”

ตัวแทนกลุ่มดังกล่าวได้ออกแถลงการณ์ว่า “เรายืนยันอย่างหนักแน่นว่าสำนักงานตำรวจแห่งชาติของฟิลิปปินส์ ต้องไม่มีอำนาจแบบกึ่งศาล หรืออำนาจในการสืบสวนสอบสวนเพื่อฟ้องคดี โดยเฉพาะจากสถิติที่ผ่านมาเป็นที่ทราบกันอย่างดีโดยไม่มีใครคัดค้านเกี่ยวกับเรื่องการคอร์รัปชัน การละเมิดสิทธิมนุษยชนและการใช้วิธีผิดทางกฎหมาย”

เขากล่าวว่า “อำนาจในการออกหมายเรียกผู้เกี่ยวข้องมาสอบสวนจะให้ความหวังแก่เหยื่ออาชญากรรมจำนวนมากที่ไม่ได้รับความยุติธรรมอันเนื่องมาจากกระบวนการสืบสวนที่ล่าช้า ที่เกิดจากพยานต่าง ๆ หรือจำเลยในคดีอาญาที่ไม่สามารถถูกบังคับให้เข้าสู่กระบวนการสืบสวนสอบสวนได้”

ที่มาของข่าว :	https://www.thestar.com.my/news/world/2018/03/10/philippine-leader-signs-law-giving-police-chiefs-subpoena-power/#0brudD61poiaElhp.99
วันที่พิมพ์ :	๑๐ มีนาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวข้องกับรัฐสภา และการออกกฎหมายจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ คือ www.thestar.com
๒. ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจาก พจนานุกรม และคำศัพท์ด้านนิติศาสตร์ คำศัพท์ของตำรวจ เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๙/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวศิริวศา เทศมทรัพย์	ที่ปรึกษาด้านต่างประเทศ รักษาราชการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Philippine leader signs law giving police chiefs subpoena power



10 Mar 2018

MANILA (Reuters) - Philippine President Rodrigo Duterte has signed into law a bill giving the police chief and two other senior police officials the power to issue subpoenas to hasten the investigation of crimes, his spokesman said on Saturday.

The law "will add more teeth to their mandate to enhance the law and find solutions to criminal cases", spokesman Harry Roque told a news briefing

Human rights activists expressed concern about the new law, saying the Philippine police force was notorious for abuses and could use the additional power to trump-up criminal charges against those critical of Duterte's administration.

One of Duterte's main campaign promises during the 2016 presidential election was to wipe out crime and illicit drugs by using deadly force.

About 4,000 mostly urban poor Filipinos have been killed by police in the past 20 months in a brutal crackdown against illegal drugs that has alarmed the international community. Activists believe the death toll is far higher.

Under the new law, such subpoena power would rest exclusively with the Philippine National Police (PNP) chief and the director and the deputy director for administration of the PNP's Criminal Investigation and Detection Group.

"The subpoena shall state the nature and purpose of investigation, shall be directed to the person whose attendance is required" states the law, which Duterte signed on March 1.

Women's welfare advocacy group Gabriela described the law as "a green light to more extrajudicial killings, arbitrary arrests, and trumped-up charges against dissenters and opposition".

"We stand firm that the PNP should have no quasi-judicial or prosecutorial investigative powers, especially with its undisputed record of corruption, arrogance, human rights violations, and its fondness for legal shortcuts," the group said in a statement.

Roque said not all police would have subpoena powers and the issuing of a subpoena would not mean automatic detention.

"This subpoena power will give hope to the many victims of crimes who were deprived of justice due to the slow investigation processes as witnesses or respondents to crimes cannot be forced to face investigation," he said.

ที่มา <https://www.thestar.com.my/news/world/2018/03/10/philippine-leader-signs-law-giving-police-chiefs-subpoena-power/#0brudD61poiaElhp.99>